**Pamahalaan ng Punong-lungsod ng Seoul — Anunsyo Bilang 2021-139**

**Kautusang Administratibo Tungkol sa Pagsusuri para sa COVID-19  
ng mga Migranteng Manggagawa Upang Mapigilan ang mga Impeksyon**

Maglalabas ang Pamahalaan ng Punong-lungsod ng Seoul ng isang kautusang administratibo upang mapigilan ang lokal na pagkalat ng COVID-19 sa Seoul alinsunod sa Batas sa Pagkontrol at Pagpigil ng mga Nakahahawang Sakit.

Marso 17, 2021

**Alkalde ng Seoul**

**1. Tumutukoy sa:** Seoul (buong lungsod)

**2. Panahon:** Miyerkules, Marso 17 – Miyerkules, Marso 31, 2021 (sa loob ng 15 araw)

**3. Sino:** Mga kumpanyang nakabase sa Seoul na may isa o higit pa na migranteng manggagawa na may-ari ng kumpanya at mga migranteng manggagawang nagtatrabaho sa Seoul (kabilang ang mga di-dokumentadong dayuhan).

**4. Mga detalye:**

**-** Dapat ipasuri ng mga may-ari ng kumpanya na nakabase sa Seoul na may isa o higit pa migranteng manggagawa ang kanilang (mga) migranteng manggagawa para sa COVID-19 sa loob ng iniutos na panahon; at

**-** Dapat magpasuri agad ang mga migranteng manggagawa (kabilang ang mga di-dokumentadong dayuhan) para sa COVID-19 sa loob ng iniutos na panahon.

※ Subalit, itinuturing ang mga nagpasuri ng COVID-19 pagkatapos ng Marso 1, 2021 na nakatupad na sa kinakailangan ng kautusang administratibong ito.

※ Maaaring masuri ang mga di-dokumentadong dayuhan para sa COVID-19 nang libre nang walang pagbeberipika ng bisa, at gagamitin lamang ang kanilang personal na datos na ibinigay sa panahon ng proseso ng pagsusuri para sa mga layuning pagkontrol at pagpigil ng sakit (tingnan ang Kalakip 1).

※ Kailangan ding magpasuri ng mga dayuhang negosyante para sa COVID-19 alinsunod sa kautusang administratibo.

**5. Epektibo:** Kaagad pagka-anunsyo

**6. Basehan:**

**-** Artikulo 49(1)(3) at

**-** Artikulo 81(10) ng Batas sa Pagkontrol at Pagpigil ng mga Nakahahawang Sakit

**7. Mga Klinika:** Itinalagang klinikang pansamantalang nagsasalang malapit sa pook ng negosyo o tirahan

※ Istado ng Pagpapatakbo ng mga Klinikang Pansamantalang Nagsasala sa Seoul (tingnan ang Kalakip 2)

**8. Gastos:** Libre

**9. Mga Paglabag:**

**-** Mahaharap ang mga lalabag sa kautusang administratibo sa multang hindi hihigit sa KRW 2 milyon alinsunod sa Artikulo 81(10) ng Batas sa Pagkontrol at Pagpigil ng mga Nakahahawang Sakit, at mananagot sa anumang pagsasauli ng nagugol na maaaring habulin para sa mga nagastos bilang resulta ng mga hakbang sa pagkontrol at pagpigil ng sakit dahil sa pagkalat ng impeksyon.

**10. Mga Apila:**

- Maaaring maghabol sakaling may mga pagtutol sa pamamagitan ng apilang administratibo sa loob ng 90 araw mula sa epektibong petsa ng kautusang administratibo alinsunod sa Artikulo 23(1) ng Batas sa mga Apilang Administratibo, at maaaring maghabol ng litigasyon para sa pag-uurong sa pamamagitan ng korteng administratibong may saklaw alinsunod sa Artikulo 9 ng Batas sa Litigasyong Administratibo.

- Maaaring humiling ng kopya ang sinumang partidong hindi nakatanggap ng dokumento ng disposisyon alinsunod sa Artikulo 24(1) ng Batas sa mga Pamamaraang Administratibo.

**11. Makipag-ugnayan sa:** 120 Dasan call center (02-120)

※ Mga serbisyong pagpapaliwanag sa wikang banyaga (tingnan ang Kalakip 3)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kalakip 1** |  | **Free COVID-19 Testing for Foreigners(Ministry of Justice)** |

|  |
| --- |
| Free COVID-19 Testing for Foreigners |

|  |
| --- |
| Anyone can be infected, and you can spread the virus to your family and friends without knowing. |

□ People who have symptoms of COVID-19 must take COVID-19 testing.

□ Anyone can contact the coronavirus, and you can spread it to your family and friends without knowing, so please receive COVID-19 testing even if you do not have any symptoms.

|  |
| --- |
| Are you worried about your immigration status? Rest assured, get tested! |

□ Even if you are an illegal immigrant, you can take COVID-19 testing **for free without verifying your immigration status,** so rest assured and visit a temporary screening facility to receive testing.

□ Your information provided to a medical facility will **only be used for disease control and prevention**. The Ministry of Justice **will not crackdown on illegal immigrants**.

|  |
| --- |
| For the location of screening stations, call 1339  For interpretation services, call 1345, 1577-0071, or 1330 |

□ For the location of testing centers near you, call **Korea Disease Control and Prevention Agency Call Center at 1339**, and if you need interpretation services, call **Ministry of Justice Immigration Contact Center at 1345, Ministry of Employment and Labor Counseling Center for Foreign Workers at 1577-0071,** or **Tourist Information Center at 1330**.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Contact Number | Hours | Languages Available |
| (☎1345)  Ministry of Justice  Immigration Contact Center | 24 Hours | English, Chinese |
| 09:00~18:00 | Japanese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Russian, Mongolian, Bengali, Urdu, Nepali, Cambodian, Burmese, French, German, Spanish, Filipino, Arabic, Sinhalese |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | EMB00001ce804c2 | Ministry of Justice |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kalakip 2** |  | **Ang 25 Autonomous district ng Seoul para sa temporaryong screening at inspeksyon**  **(Panahon ng operasyon : Mula ika-15 ng Marso)** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Numero | Distrito | Operasyon | Lugar | Mga oras ng pamamahala | Pahayag |
| 1 | Jungro | 1 | Sa likurang pinto ng jungno Community Hall | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado) 09:00~13:00  ※2021.3.21.(Linggo), 28(Linggo) 09:00~13:00 | Weekdays 12~14  Tanghalian/Pagdidisimpekta |
| 2 | Junggu | 1 | Seoul Station Plaza | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 09:00~13:00 | Weekdays  12:30~13:30  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 3 | Yongsan | 1 | Front of Yongsan Station Square | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 09:00~13:00  ※2021.3.20.(Sabado), 21.(Linggo), 27.(Sabado), 28(Linggo) 09:00~17:00 | Weekdays 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 4 | Seong  dong | 1 | Seongdong-gu District Office (basketball court) | (Weekday) 09:00~17:00  (Sabado) 10:00~14:00  ※ Weekend‧  legal holigay  sarado |  |
| 5 | Gwangjin | 1 | Junggok Health Center Office Branch | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 13:00~17:00 | 12:30~13:30  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 6 | Dongdae  mun | 1 | Cheongnyangni Station Plaza | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 12:00~16:00 |  |
| 7 | Jungnang | 1 | Myeonmok Station Square (exit 3) | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 09:00~13:00 | 12:30~13::30  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 8 | Seongbuk | 1 | Seongbukgu District Office wind yard | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend ․ Holiday) 10:00~15:00 |  |
| 9 | Gangbuk | 1 | Gangbuk District Stadium | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 09:00~13:00 | Weekday 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 10 | Dobong | 1 | Dobong Community Hall | (Weekday) 10:00~17:00  (Weekend) 10:00~13:00 | Weekday 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 11 | Nowon | 1 | Nuwon District Office Parking | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 09:00~13:00 | 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 12 | Eunpyeong | 1 | Bulgwangcheon (Jeungsanru 414) | (Weekday) 09:00~17:00  (Sabado) 09:00~13:00  **※2021.3.21.(Linggo), 28(Linggo) 09:00~13:00** | 12~14  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 13 | Seodaemun | 1 | Shinchon Train Station Public Parking  ※ Linggo sarado | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado at holiday) 12:00~16:00 | Weekdays  13~14  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 14 | Mapo | 1 | Sogang University History Square | (Weekday) 09:00~17:00  (Savbado) 09:00~13:00  **※2021.3.21.(Linggo), 28(Linggo) 09:00~13:00** | 13~14  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 15 | Yangcheon | 1 | Yangcheon-gu Council Parking | (Weekday) 09:00~17:00  (Sabado) 9:00~13:00 | 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 16 | Gangseo | 1 | Magok District8 public parking(Magokdong 728-43)(sa paglalakad) | (Weekday)10:00~17:00  (Weekeng. Holiday) 10:00~14:00 | Weekdays  13~14  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 17 | Guro | 1 | Guro Station Plaza | (Weekday) 09:00~17:00  (Sabado) 09:00~13:00  **’21.3.21.(Linggo),28.(Linggo) 09:00~17:00** | Weekday  12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| Guro Childrens Park  (※Onsite Screening clinic ) | **(Weekday) 09:00~17:00**  **(Savbado, Linggo) 09:00~13:00** |
| 18 | Geumcheon | 1 | Pilseung Apartment Complex | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado.) 10:00~15:00  ※’**21.3.21.(Linggo),28.(Linggo) 09:00~17:00** | Weekdays  12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 19 | Yeondeungpo | 1 | Durimdong Badminton Gymnasium | (Weekday) 09:00~17:00  (Sabado. Holiday) 09:00~13:00  Linggo Sarado  ※**’21.3.21.(Linggo),28.(Linggo) 09:00~17:00** | Weekday 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 20 | Dongjak | 1 | Sadang Cultural Ccenter (Sadang Station) | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado) 10:00~14:00  Linggo Sarado |  |
| 21 | Gwanak | 1 | Shinlim Sports Center | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado) 10:00~15:00  **※2021.3.21.(Linggo), 28(Linggo) 10:00~17:00** | 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 22 | Seocho | 1 | Express Bus Terminal Station exit 1 | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 13:00~17:00 | Weekday  12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 23 | Gangnam | 2 | Samseong Station exit 6 (Coex) | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) 10:00~13:00 | Weekday  12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| Saegokdong Bang Juk Park  (Yulhyeon dong 254-3) |
| 24 | Songpa | 1 | Olympic Park Peace Statement Square | (Weekday) 10:00~17:00  (Sabado) 10:00~15:00 | 12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |
| 25 | Gangdong | 1 | Amsa History Park Parking (Amsadong 193) | (Weekday) 09:00~17:00  (Weekend) ]09:00~13:00 | Weekday  12~13  Oras ng Pagdidisimpekta |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kalakip 3** |  | **Mga** **Serbisyong Pagpapaliwanag sa Wikang Banyaga** |

**󰏚 Mga sentrong pandaigdigan sa Seoul (15 wika)**

**○ Seoul Global Center (02-2075-4180)**

- Mga Oras: 9:00 ~ 18:00 (bukas araw-araw); Mga wika (12)

- Ingles, Intsik, Hapon, Vietnamese, Filipino, Ruso, Uzbek, Thai, Arabe, Mongolian, Indonesian, Espanyol

**○ Southwest Seoul Global Center (02-2229-4913)**

- Mga Oras: 9:00 ~ 18:00 (bukas araw-araw); Mga wika (3)

- Intsik, Nepali, Urdu

**○ Seorae Global Village Center (02-2155-8949)**

- Mga Oras: 9:00 ~ 18:00 (bukas araw-araw); Wika (1)

- Pranses

**󰏚 Mga pambansang institusyon**

**○ Danuri Call Center (02-1577-1366) – Kagawarang-bansa ng Pagkakapantay-pantay sa Kasarian at Pamilya**

- Mga Oras: 24/7 (buong taon); Mga wika (12)

- Ingles, Intsik, Filipino, Vietnamese, Khmer, Ruso, Mongolian, Hapon, Thai, Lao, Uzbek, Nepali

**○ Sentro ng Pandarayuhang Pakikipag-ugnayan (02-1345) – Kagawarang-bansa ng Katarungan**

- Mga Oras: 24/7 para sa Ingles at Intsik (buong taon); 9:00 ~ 18:00

+Para sa ibang mga wika (Lunes - Biyernes); Mga wika (14)

- Filipino, Vietnamese, Khmer, Ruso, Mongolian, Hapon, Thai, Lao, Nepali, Burmese, Aleman, Espanyol, Arabo, Sinhala

**○ Mga Sentro ng Pagpapayo para sa mga Dayuhang Manggagawa (02-1577-0071) – Kagawarang-bansa ng Trabaho at Paggawa**

- Mga Oras: 9:00 ~ 18:00 (Lunes - Biyernes); Mga wika (18)

- Vietnamese, Filipino (Ingles), Thai (Lao), Mongolian, Indonesian (Tetum), Sinhala, Intsik, Uzbek, Kyrgyz, Urdu, Khmer, Nepali, Burmese, Bengali

**○ Hotline para sa Paglalakbay sa Korea (02-1330) – Kagawarang-bansa ng Kultura, Palakasan at Turismo**

- Mga Oras: 24/7 para sa Ingles, Intsik at Hapon (buong taon); 8:00 ~ 19:00 para sa ibang mga wika (Lunes - Biyernes); Mga wika (4)

- Ruso, Vietnamese, Thai, Indonesian (Malay)